

le blanc

遗嘱集

Le Testament

[法] 弗朗索瓦·维庸 François Villon 著

杨德友 译

华东师范大学出版社

白 色 系 列

blanc



蓝色思想

PENSER bleu

白色生活 ●

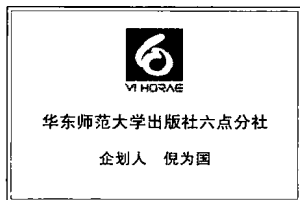
VIVRE blanc

红色创造

CRÉER rouge

图书在版编目(CIP)数据

遗囑集 / (法)维庸(Villon, F.)著;杨德友译. — 上海:
华东师范大学出版社, 2009
(巴黎丛书. 白色系列)
ISBN 978-7-5617-6842-6
I. 遗… II. ①维…②杨… III. ①抒情诗—作品集—法国—中
世纪②维庸, F. (1431~1463)—人物研究—文集 IV. I565.23
K835.655.6-53
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 062213 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

巴黎丛书

遗 囑 集

[法]弗郎索瓦·维庸 著
杨德友 译

统 筹	储德天 王 海
责任编辑	审校部编辑工作组
特约编辑	吴雅凌
封面设计	魏宇刚
责任制作	肖梅兰
出版发行	华东师范大学出版社
社 址	上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
电话总机	021-62450163 转各部门 行政传真 021-62572105
客服电话	021-62865537 (兼传真)
门市(邮购)电话	021-62869887
门市地址	上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 址	www.ecnupress.com.cn
印 刷 者	浙江省临安市曙光印务有限公司
开 本	640×978 1/16
插 页	2
印 张	20.5
字 数	190 千字
版 次	2010 年 1 月第 1 版
印 次	2010 年 1 月第 1 次
书 号	ISBN 978-7-5617-6842-6/I·573
定 价	38.00 元
出 版 人	朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或者电话 021-62865537 联系)

译者前言

英雄莫问出身

打开这本诗集，阅读几首八行诗，或者歌谣，例如《往日的贵妇》、《往日的王爷》，你多半会喜欢这本诗集，甚至有相见恨晚之感。作者就是法兰西史上第一位最重要的诗人，弗朗索瓦·维庸(François Villon, 1431—1462?)。

谈谈维庸吧。

维庸的境遇和作品，可以说是高度地不同于大部分外国诗人和作品，就法国来说，也不同于波德莱尔的《恶之花》和兰波的作品，尽管波德莱尔和兰波都是天才诗人，被认为是维庸的继承者。

维庸的全部作品是《小遗嘱集》和《大遗嘱集》，外加若干杂诗，合起来也不过是一本薄薄的诗集，译成汉语才四万多字。他生前没有看到自己作品出版。第一版 1489 年在巴黎出版，在 15 世纪还出过 9 版，在 16 世纪有 25 版，其中最重要的是 1533 年版本，这是诗人马罗在当时法国国王弗朗索瓦一世的命令和安排下收集、整理出版的全集。17 世纪出

过1版(1696),18世纪出过2版(1723,1742),19世纪多次出版,其中最好的版本是1892年龙格农编辑出版的版本,该版本直到1966年还在重版。

维庸作品出版记录表明,最初是手抄本流传,甚至是口头流传,在他逝世后的大约70年内,共出35版,说明他的作品当时受到高度的欢迎和喜爱。旁证之一,欧洲活字印刷是谷登堡(1397—1468)发明的,欧洲第一部活字印刷的书籍是1455年版的“谷登堡圣经”。可以想象,当时书籍印刷成本很高,印数很少,书价昂贵。维庸诗集先于《圣经》出版,足见其受欢迎的程度。但是,在1533年版以后的160年间竟没有再出版,四百年间,维庸受到了普遍的冷遇。法国文学史的发展进程可以对此作出解释。

在法国,维庸作品起初走红,又骤然沉寂几乎四百年,到19世纪末、20世纪在欧美复又走红,十分值得玩味。据波兰的法国文学研究学者和翻译家热兰斯基认为,1892年版本编者龙格农乃是现代“维庸学”(波兰语:wilonologia)创始人。在法国,现在有“维庸学会”^①(Société François Villon),这一学会的声明是:“自五个多世纪前第一次刊印作品以来,弗朗索瓦·维庸仍然是法国中世纪最著名的诗人。”

从1835年起,维庸作品部分地、或者全部地被陆续译成英语和其他外语(德、意、匈、葡、波、捷、罗、俄,以及世界语),在世界各地广泛传播。从1914年到1989年,在欧美,维庸传记电影共

① 该学会网站主旨在于积极证实维庸在全世界得到接受和赏识之概况。网站随着时间的推进,已经成为五百多个维庸研究网点的信息中心,随时宣告研究和宣讲的情况,追踪电子出版物和图书刊物出版物,同时少量开展对于维庸生前进行写作所在的历史、文化和艺术的环境研究,是一个交流思想的场地。

有 13 部,电视剧和音乐剧 4 部。最近期的是《流浪汉诗人》(罗马尼亚,1987)、《风雪夜敲门》(波兰,1989);波兰导演和编剧在很大程度上借用英国著名作家斯蒂文森《新天方夜谭》中描写维庸冬夜访问一位老爵士的故事,刻画维庸传奇性的身世。欧美出版界、学术界和影视媒体对维庸及其作品的关注,反映出各国读者对维庸本人和作品的深广兴趣。

维庸是“名人荣誉榜上最悲惨的形象”,虽然或许声名狼籍,却又是奇异而极佳的抒情诗人,这一强烈对照加强了他的传奇式人物的形象。维庸在 1456 年作《小遗嘱集》,1461 年作《大遗嘱集》,1462 年被赶出巴黎,不知所终——已经是十分贫穷,疾病缠身,或又出事;很可能是不久于人世的。

维庸的诗作最生动地记录了他的遭遇,反映了他动荡多变生活的贫困、爱情纠葛和对于某些事务的满足感。戏谑和机智混合了具有讽刺意味的认知态度,亦即欢愉的自信不过是夸饰而已。这里流露出了对于一去不返的青少年时期的追忆伤感,和对于终极拯救的希冀与焦虑——这是基督徒对于彼岸和永生的希冀与焦虑。

维庸的独特性也见于一种新颖的个人特质感触的表达,亦即自我剖析和深深的悲怆,例如,维庸在悲凄预期死亡来临的苦境中写出《维庸墓志铭:绞罪犯的歌谣》。在“混合了泪水的微笑”里,维庸细致描写了 15 世纪中期巴黎的魅力和斑斓色彩,它的活力、教堂、名媛、劳工、小贼、混混和烟花女。他的诗歌,无论欢快或嘲讽,严肃或悔悟,都巧妙而充分地反映了密集而浓缩的生活,他犀利的现实主义和个人的真切诚恳十分突出。从这些特点看,在他以前和同期的诗人之中,他都是首屈一指的,而且,在他以后的五百年期间,也很少有

能够与其同日而语的诗人。从他在他的时代和 20 世纪以来大受欢迎和赏识的程度来看,他的确是法国第一位大诗人。

现在摆在读者面前的维庸的《遗嘱集》汉译本(就译者所知,维庸的诗被译成汉语只有少部分,且散发在各种文学刊物或外国诗选中),除了全部的诗歌译文之外,还附有 9 篇评述解读维庸的译文,篇幅长短不一,其中有 6 篇的作者是法国人,另外 3 篇的作者是俄国人、波兰人和美国人。之所以挑选多篇研究和评论文章,是想从不同角度向读者介绍维庸,加深读者对维庸诗作的理解、感受,增进对他诗作的赏析。维庸的诗歌,既浅显易懂,又有多层的涵义。这也是他诗歌艺术的特点之一;不同于那些外国近现代诗歌和一部分典故太多的外国古典诗歌。

谈谈诗歌翻译。

关于维庸诗歌(和其他外国诗人的诗歌)的翻译,译者觉得,诗歌是可译的,因为某一首诗歌的基本意蕴大致上可以用不同的语言来表达,亦即人类的经验和思想感情有共同性,可以用语言表达。诗歌翻译一般易失原文的音乐性、音韵之美,这却不是诗歌最本质的因素。中文和西文在形态上和音韵上区别太大,西文在这两个方面,难以在汉语里再现,比如汉语词汇绝大部分是双音词和多音词,除了少数词中有轻读字之外,在朗读时,用力是平均的,无所谓“重音”,所以无法再现外语里重轻轻、轻重、重轻等音步,有译者从这个方面努力模仿外语原诗行音步,也许难以符合汉语的实际读音。在押韵方面,模仿外语诗歌韵律韵脚也很困难,而且中国读者未必适应外语诗段的韵脚。笔者觉得,汉语译文只要

大致押韵,韵脚可以有所变化,或者甚至一韵到底,读起来像诗,就很好。译者看到了杨德豫、查良铮两位老前辈翻译的《拜伦诗歌精选》(北岳文艺出版社,1994,太原),编选者在该书“序”的末尾说,杨德豫和查良铮二位译诗路数不同:杨德豫比较严格遵循原诗的格律,查良铮则“并未有意识地运用节奏单位来建行,诗行顿数也并不整齐,运势大体上仿照原诗,但并不严格”。笔者有点偏向查良铮的作法,着眼点在中国的读者,而不太是原诗的格律。

著名诗人艾略特(1888—1965)在评论庞德^①(1885—1972)“翻译”中国诗歌的时候说:“庞德为我们的时代发明了中国诗歌。”实际上是在强调“翻译过程中译者的创造性”。“庞德……通过用现代英语和现代英语诗歌语言对……中国古典诗歌所作的具有其自身独特魅力的全新阐释,实现了翻译的目的。庞德的译风也许正如李白的诗风,不可追摹,但仔细研究他的译诗无疑可以使我们在对翻译本质的认识理解上获得许多启发。”庞德的译作引起西方对中国古典诗歌的兴趣和注意,虽然他本人不懂汉语。“以诗韵为例,正如同中国读者对汉译西诗中那种 aabb 或 abba 的韵式不习惯一样,西方人的耳朵对中国诗歌中惯常的 abcbdbeb 的韵式也不会十分敏感。这样,即使译者煞费苦心地保留原诗的韵式,韵式本来所追求的乐感还是大打折扣了,诗歌形式和诗歌内容的呼应和配合更是无从谈起。庞德不满意这样做,而是把原文五言、押韵的汉语诗译作不讲究韵律、无韵的、诚如

① 庞德根据美国学者费诺洛萨在日本研究中国诗歌时所作的笔记而翻译出来的 17 首中国古典诗歌,组成诗集于 1915 年出版,取名《华夏》(Cathay)。

艾略特所说的‘我们的时代’渐成主流的英文自由诗”。就诗歌翻译史而言,应该证实了诗歌的可译性吧^①。

关于诗意和文字形式的问题,试举一例:这是上文提及的美国诗人威廉斯的一首“名诗”:

便条

我吃了
放在
冰箱里的
李子
他们
大概是你
留着
早餐吃的

^① 笔者1991—1992年、1998—2001年分别在美国南卡大学和北卡大学讲授中国经典时选用教科书之一是诗集《哥伦比亚中国诗选,从古代到13世纪》(*The Columbia Book of Chinese Poetry, from Early Times to the Thirteenth Century*, translated and edited by Burton Watson, 哥伦比亚大学出版社,1984,385页),共12章,收入了诗经、楚辞、乐府、汉魏六朝诗作,以及陶渊明、李白、杜甫、苏轼、陆游等人的名作,英语译文几乎都是自由诗。1992—1994年,笔者在南佛罗里达大学授课时所用教科书之一是《中国古典诗歌精华》(*A Golden Treasury of Chinese Poetry*, translated by John Turner, 香港中文大学出版社,1989,165页,书的末端附有所选诗歌的汉语原文),作品选自从诗经到清朝的纳兰性德,英语译文诗段的韵脚近似汉语原文,译者的尽心清晰可见。以上两本中国诗集,尽管英语译文风格不同,但是美国青年学生都能够感受到作品中的美和诗的意境。近期研读了英汉对照本的《唐诗三百首新译》(许渊冲、陆佩弦等人翻译,中国对外翻译出版公司、商务印书馆(香港)有限公司,1988,411页),原文中的五言诗,有不少被翻译成9个音节的英语诗行,七言诗,有不少被翻译成12音节的英语诗行;多数英语译文韵律整齐,近似汉语原文,译者都是中国人,英语名家,译作功力,令人钦佩。

请原谅

它们太可口了

那么甜

又那么凉(张隆溪译;北京三联,1986)

一句话,一段叙述,分行写,读起来和不分行的形式多少是有些不同效果的。但是,是不是可以说,这样的一句话无论分行写还是不分行写,也没有多少严格意义上的诗意,不会成为一首感人至深的诗。《便条》的诗意,不能说很多,很感人。我国古代的诗,就不分行写,连标点也没有;外国诗歌的译文,在被引用的时候,每一行都用“/”符号和另外一行分开。在这两种情况下,诗依然是诗。

下面翻译出法国其他几位文学评论家对维庸的精辟评说,作为本前言的结束语吧:

维庸拥有优秀的品格:他有尺度,有审美趣味,他善于表达他那些和世人共同的情感,也善于保持自己独特的感情。(尼萨尔:《法国文学史》,1844)

维庸是走向现代的第一位诗人,他是令人体验到自己具有震撼力之灵魂的诗人,他是法兰西所孕育、巴黎所造就、一直保持个人本色、一直保持了“弗朗索瓦·维庸大师”精神风貌的诗人。(叙阿莱)

维庸作品就是他那个时代的形象,而法国的大教堂令人钦佩地表达了这一时代的特点。事实上,在我们看来,从全部的比例判断,《大遗嘱集》就像是一座文学大教堂;就其种种正确的比例、优雅、建构的基础和各部件

肌体的坚实而言，他的整体完全吸引了读者的目光和注意力；读者继而受到激励，欣然细察门廊下面众多的雕像，还有高悬围墙上方边缘檐槽喷口作咧嘴怪相的石兽。全部这些作为遗产的附加部分，都逐渐消逝在布局的优异之中，从这样的布局中洋溢出来的是生命和死亡的双重的芬芳。正像一座大教堂的几个尖顶迎着阳光闪现那样，维庸的诗歌及其双重的沉思，突然从他备受折磨的心灵中闪现出来。（让·贝尔纳）

诗人如此富于人性的天才，以一层纯洁的轻纱保护了诗人，缓和了令人感觉不安的形象，但是，幸运的是，却恰好没有抹掉这些形象……在一切民族的诗歌中，维庸诗歌无可比拟的韵调是独一无二的，而巴黎纪事档案和刑事警察局档案的细节勾勒出来的他的个性特征，是比文学所提供的那个特征更能够经久保存下来的。（比埃尔·奥朗）

让我们关注诗人感人的感悟和诗歌艺术，而非其他；英雄莫问出身。

杨德友

山西大学 2008年8月24日

附记：有隐语与黑话歌谣共十一首，据认为是维庸写的，连法国读者也很难读懂，大部分外语译本没有收入。我们也就照此办理，好在毫不影响维庸的整体创作。

目 录

译者前言：英雄莫问出身 / 1

上 篇

小遗嘱集 / 3

大遗嘱集 / 21

歌谣：往日的贵妇 / 37

又一首歌谣：往日的王爷 / 39

又一首歌谣：用古法文写成 / 41

老女人追忆青春年华（美丽制盔女的感叹） / 44

歌谣：美丽制盔女致卖春之少女 / 48

另一首歌谣 / 52

歌谣：祷告圣母 / 64

歌谣：致女友 / 68

回旋曲 / 69

歌谣和祷告 / 83

歌谣：致罗伯特·戴斯图特维尔 / 90

歌谣 / 92

歌谣：反驳弗朗克·龚杰 / 95

歌谣：巴黎的女人 / 97

歌谣：致胖子玛高 / 100

给误入歧途青少年的恳切规劝 / 104

歌谣：忠告 / 105

小曲 / 110

墓志铭 / 115

诗篇(或回旋曲) / 116

歌谣：恳求原谅 / 120

另一首歌谣(最后一首歌谣) / 121

杂诗 / 123

1. 歌谣：忠告 / 123

2. 歌谣：谚语 / 125

3. 歌谣：闲话 / 126

4. 歌谣：歪理 / 128

5. 歌谣：打击法兰西的敌人 / 129

6. 歌谣：给布洛亚赛诗会 / 131

7. 回旋曲 / 132

8. 致奥尔良的玛丽书 / 133

新继承人已经从天降临 / 133

另一首歌谣 / 135

9. 致友人书信 / 139

10. 对布邦公爵的请求 / 141
11. 维庸心灵与躯体的对话 / 143
12. 问题:以命运的名义 / 145
13. 四行诗 / 147
14. 维庸墓志铭:绞刑犯的歌谣 / 147
15. 致议会法庭的赞辞 / 149
16. 向监狱门卫献疑:呼吁的歌谣 / 150

下 篇

- | | |
|------|--------------------|
| 夏毕耶 | 法兰西诗歌的奠基人:维庸 / 155 |
| 笛福内 | 维庸时代与他的诗歌 / 182 |
| 吉尔松 | 从圣经到维庸 / 226 |
| 威廉斯 | 法兰西精神的影子 / 248 |
| 爱伦堡 | 陪伴我一生的维庸诗歌 / 257 |
| 柯勒泰 | 维庸诗歌的历史解读 / 268 |
| 贝迪让 | 维庸诗歌的主题 / 286 |
| 马 罗 | 法兰西权杖与诗人 / 292 |
| 热兰斯基 | 维庸诗歌翻译点滴(节译) / 296 |

弗朗索瓦·维庸年谱 / 300

译者后记 / 303

上 篇



小遗嘱集

1

话说是在一四五六年，
我，一个文人，名叫维庸，
精神饱满，身体强健，
满怀善意，满怀热情；
想到世人常评论他人言行，
正如大参事维格图斯，^①
一位罗马贤人，郑重申明：
若不顾评论就会连犯错误。

2

我已说出，时间正值岁末，
圣诞在即，寒冷而又沉寂，

① 维格图斯，公元4世纪罗马作者，著有《论军事》。——上卷中的注释若无特殊说明，均为译者所加。